

出國報告（出國類別：交流）

『奧地利語言文學與學術交流』

98. 03.20 – 98.03.29

服務機關：國立高雄第一科技大學

姓名職稱：孟昭昶

派赴國家：奧地利

出國期間：98 年 03 月 20 至 29 日

報告日期：98 年 06 月 11 日

目 錄

1. 活動緣起		3
2. 活動目的		4
3. 與會學者		5
4. 活動行程		6
5. 結語		25

1. 活動緣起

97 年 12 月 10 日及 98 年 1 月 28 日駐奧地利代表處與奧地利科學暨研究部(Ministerium für Wissenschaft und Forschung)召開『推動台奧高教交流合作會議』，決議台奧雙方辦理一系列合作計畫以大力推動兩國高教暨科研發展。首發合作案由該部委由奧地利國際文教交流基金會(ÖAD)於本年 3 月 22 至 27 日辦理主題為：『奧地利語言文學與學術交流之旅』之高教研習團，邀請(約)10 名台灣各大學德文系所教師前往奧國，參訪該國著名之文學暨語文研究單位。參訪活動及導覽人員由奧地利國際文教交流基金會負責安排，活動行程包括參訪維也納大學(Uni. Wien)、薩爾茲堡大學(Uni. Salzburg)、茵斯布魯克大學(Uni. Innsbruck)、克拉根福大學(Uni. Klagenfurt)、格拉治大學(Uni. Graz)，與各校德國文學暨語文學者專家交流研討，並就雙邊交流合作進行座談與意見交流，3 月 27 日並參加奧地利 Werfel 學術基金會辦理之研討會與奧國文學暨語文學者專家交流研討。在此尤其要感謝駐奧代表處居中協調，促成此一交流活動。

訪奧參訪團由高雄第一科技大學應用德語系系主任孟昭昶負責邀約，邀訪對象以國內各大學德語學系，或與奧地利訂有合作交換計畫，並擁有留德學者提供德語學習之學校為主。經與各校連絡後，大葉大學歐語學系以及淡江大學德文系因適逢大學評鑑工作無法派員前往，另若干學校系主任公務繁忙無法抽身，最後邀集包括輔仁大學、東吳大學、文化大學、中原大學、政治大學、成功大學、長榮大學、文藻外語學院等九所大學系主任及教師代表參與此次訪奧參訪團(團員名單見頁 5)。

2. 活動目的

1. 增進台奧雙方學術機構相互認識
2. 提供台奧雙方學術機構溝通交流合作之管道
3. 促進台奧雙方文化學術交流

3. 與會學者

姓 名	服務單位	職 務	專長 / 教授課目
孟昭昶 Jau-Chaang Mon, leomon@ccms.nkfust.edu.tw	國立高雄第一 科技大學應用 德語系	副教授 兼系主任	Deutsche Kultur Deutsche Geschichte, Deutsche Politik, Interkulturelle Kommunikation
林聰敏 Tsong-minn Lin tmlin@scu.edu.tw	東吳大學 德國文化學系	教授 兼系主任	Deutsche Kultur Pädagogik
張佳珍 Chang, Chia-Chen kaethe@ms33.hinet.net	文化大學 德文系	教授	Klssik Goethe, Schiller
王 琪 Wang Chi munich@mail.ncku.edu.tw	國立成功大學 歷史學系	教授	Deutsche Geschichte
盧怡君 Lu, Yi-chun angelalu@cycu.edu.tw	中原大學 應用外語系	副教授	Linguistics
藍月素 Lan, Yu-Su tschuel@mail.cjcu.edu.tw	長榮大學 翻譯學系	助理教授 兼語言中心 主任	Übersetzungstheorien, Sprachwissenschaft, DaF,
謝碧娥 Shieh, Pi-Er pi-er@mail.wtuc.edu.tw	文藻外語學院 德文系	助理教授	Interkulturelle Kommunikation in der Übersetzung, Romantik, Grimm Märchen, Ingeborg Bachmann
羅燦慶 Lo, Tsann-Ching dantclo@ms24.hinet.net	輔仁大學 德文系	助理教授	Wirtschaftsdeutsch Interkulturelle Kommunikation
姚紹基 Yao, Shao-Ji ysj@nccu.edu.tw	政治大學 歐語學程	助理教授	DaF, Ältere deutsche Literatur, Historische Linguistik

4. 活動行程

日 期	地 點	活動內容	行程時間
So, 22.03.	Wien	Welcome Dinner im "Hotel am Parkring", Himmelstube	19:00
Mo, 23.03.	Wien - Melk	R e i s e	8:00-9:30
	Melk	Kulturprogramm	9:30-11:30
	Melk - Salzburg	R e i s e	11.30-13:30
	Salzburg	Mittagessen	13:30-15:00
		Stefan Zweig Ausstellung, Centre of European Union Studies	15:00-19:00
		Abendessen	19:30
Di, 24.03.	Salzburg - Innsbruck	R e i s e	8:00-12:00
	Innsbruck	Einchecken Hotel "Congress"	
		Mittagessen	12:30-13.30
		Führung Universität mit Brenner Archiv	14:00-16:00
		Kulturprogramm	16:00-18:00
		Abendessen	19:00
Mi, 25.03.	Innsbruck - Klagenfurt	R e i s e	8:00-12:00
	Klagenfurt	Einchecken Hotel	
		Mittagessen	12:30.14:00
		Führung Universität und Robert Musil Institut	14:00-16:30
	Klagenfurt - Graz	R e i s e	17:00-19:00
		Abendessen	19:30
Do, 26.03.		Besichtigung Literaturhaus und evtl. Franz-Nabl Institut	9:00-12:00
		Mittagessen	12:00-13:30
		Kulturprogramm	13:30-15:30
	Graz - Wien	R e i s e	15:30-18:30
		Abendessen	19:00
Fr, 27.03.	Wien	Werfel Tagung	09:00-17:00

● 97 年 3 月 22 日 行程

地 點：Hotel am Parkring , Himmelstube, **Wien**

歡迎晚宴 Welcome Dinner

3 月 22 日晚間七點，奧地利科研部國際合作司司長 Dr. M. Ramoser 以及奧地利國際文教交流基金會(ÖAD)主席 Prof. Dr. H. Dürrstein 共同於 Hotel am Parkring 之 Himmelstube 設宴訪奧參訪團團員，參與晚宴亦包括奧地利科研部國際合作司 Dr. M. Wogowitsch 女士，ÖAD 負責國際學術交流合作的 Dr. L. Skarits 主任、Heike Kernbauer 女士，維也納大學教授 Prof. Dr. Krumm，以及我國駐維也納辦事處外交部黃瑞坤組長，教育部盧雲賓先生，以及辦事處工作人員 E. Heigl。



奧地利科研部國際合作司司長 Dr. M. Ramoser
於歡迎晚宴致歡迎詞



訪奧團領隊孟昭昶代表致贈禮物與 Dr. M. Ramoser 司長



訪奧團領隊孟昭昶代表致贈禮物予奧地利國際
文教交流基金會(ÖAD)主席 Prof. Dr. H. Dürstein

● 97 年 3 月 23 日 行程

地 點： Salzburg

參訪機構： Stefan Zweig 檔案中心

薩爾茲堡大學歐盟研究中心 (Salzburg Centre of European Union Studies)

輪值發言與紀錄：張佳珍教授 / 孟昭昶副教授

參訪內容說明：

■ 參觀史提芬.茨懷格(Stefan Zweig)中心 (約 16.00-16.30h)

三月二十三日下午約四點拜會薩爾斯堡大學德國文學系，首先參觀於 2008 年 10 月成立之奧地利知名作家史提芬.茨懷格 (Stefan Zweig) 畢生作品及生平寫作工具如書桌、打字機等展覽中心。此展覽中心由 Prof. Dr. Klemens Renoldner 主任負責，他親自接待我們並講解史提芬.茨懷格生平事蹟。

1) 1881-1918 成熟期

史提芬.茨懷格於 1881 年 11 月 28 日出生於維也納一個富裕的猶太紡織企業家家庭。大學時主修哲學、文學史並於 1901 年出版第一本詩集「銀色弦線」(“Silberne Saiten“)，之後先後有舞台劇、中短及長篇小說、歷史傳記、回憶錄如「昨日世界」(“Die Welt von Gestern“)等，此外他也擔任翻譯及記者工作，史提芬.茨懷格可謂畢生獻身於歐洲藝術與科學等各層面人物之論壇，其書籍一開始出版於萊比錫之茵瑟出版社 (Insel-Verlag)。

史提芬.茨懷格生活相當講究格調，曾周遊各國，其中 1910 年到過印度，1912 年到美國。第一次世界大戰爆發之後，他自願入伍從軍，但種種因素以及受到法國朋友羅曼.羅蘭影響成為反戰者。1917 年離開軍營後遷居於蘇黎世，並當維也納新自由報 (Wiener Neue freie Presse) 的記者，也趁機宣揚自己跟當時強權勢力相違的人道理念。

2) 1919-1933 薩爾斯堡時期

第一次世界大戰結束後史提芬.茨懷格回到奧地利。自 1919 至 1934 年居住於薩爾斯堡，1920 年跟剛離婚的費德麗柯.溫德妮姿 (Friderike

von Winternitz)結婚，這段期間完成一生中最成功之作品：有關文學、哲學及心理學等短評冊集，還有關於約瑟夫.佛契（Joseph Fouche），瑪麗亞.安徒妮特（Maria Antoinette）以及伊拉姆斯.洛特丹（Erasmus von Rotterdam）等人之傳記論文。1927 年出版之「人性之閃耀時刻」（"Sternstunden der Menschheit"）可列為畢生最為卓越之作，這段期間也開始對民族主義以及復仇主義作批判並闡揚其歐洲整合理念的思想。

1928 年史提芬.茨懷格到俄國遊歷，其作品受到當地歡迎並以俄文出版。

1930 年將其作品「精神療法」（"Heilung durch den Geist"）題獻給於美國之行所訪識的愛因斯坦。

1933 年為理查.史特勞斯歌劇「沉默的女子」（"die schweigsame Frau"）撰寫劇本。

3) 1934-1942 年：流亡時期

1933 年國家社會主義黨掌權之後，史提芬.茨懷格就已經察覺到希特勒對猶太人的威脅，並於 1934 年——即希特勒在德國執政一年之後離開薩爾斯堡並遷居到倫敦。1933 年他的小說「燃燒的秘密」（"Brennendes Geheimnis"）被拍成電影並在德國上映。由於標題影射到 1933 年 2 月 27 日帝國議會縱火案，提供給民眾嘲諷素材，被當權者下令禁映以及撤除他在書局所有的作品，他的書籍從此不准在萊比錫之茵瑟出版社出版，出版任務因而轉移到維也納。1936 年後史提芬.茨懷格所有在德國的著作完全遭到查禁。

史提芬.茨懷格跟第一任太太費德麗柯.溫德妮姿（Friderike von Winternitz）的兩個女兒一向相處不佳，1938 年結束第一段婚姻，婚姻共維持十五年，1939 年跟他的秘書夏綠蒂.亞德曼（Charlotte Altmann）在英國結婚。

第二次世界大戰結束後史提芬.茨懷格取得英國國籍後離開倫敦，隨後過著流亡生涯，先後到紐約、阿根廷、巴拉圭等地，1940 年到巴西。1942 年出版「象棋故事」（"Schachnovelle"）以及專題論著「巴西」（"Brasilien"），而傳記「昨日世界」於 1944 年才首度出版。

4) 1942 年：死亡

史提芬.茨懷格由於不諳葡萄牙語，晚年生活相當孤寂，尤其對「精神家園歐洲」遭到摧毀的鬱悶；對國家社會黨政權的絕望讓他於 1942 年 2 月 23 日六十歲那年在里約熱內盧附近之城市 Petropolis 跟第二任太太夏綠蒂.亞德曼一起結束生命。他們至今仍葬在巴西一個小鎮的墓園，於 Petropolis 故居至今以他的名義改為博物館，固然以展示他的畢生事跡及作品為主，但同時也紀念第二次世界大戰之際所有流亡在外的菁英分子。史提芬.茨懷格跟第二任太太並無留下子嗣。

5)其他有關薩爾斯堡之史提芬.茨懷格展覽中心

薩爾斯堡之史提芬.茨懷格展覽中心是個文學及學術中心，所陳列之圖片及文獻皆記載著作者生平事蹟及其著作，此外也有專屬其著作的圖書館隨時提供學術研究之用途。文獻之主要部份來自於英國外交官、文學研究學者還有史提芬.茨懷格傳記編撰作者 Donald A. Prater (1918-2001)之收藏品。

薩爾斯堡之史提芬.茨懷格中心除了陳列作者作品之外，尚且定期舉辦演講、論談、朗誦會以及有關歐洲文學、文化史；對學術、藝術以及猶太民族有關之會議，國際性以及跨國際性之藝術跟學術合作皆在此中心達成協議。

透過Prof. Dr. Klemens Renoldner主任的介紹，讓我們對史提芬.茨懷格有多一層認識。儘管薩爾斯堡認同史提芬.茨懷格著作之不朽，但是由於之前其猶太身份背景及政治因素受到排擠，故而至今仍無法跟在薩爾斯堡每年夏天慶典最熱門的演出作者盧格.霍夫曼史塔（Hugo von Hofmannstahl）及馬可仕.蘭哈特（Max Reinhardt）相抗衡。史提芬.茨懷格唯一受到青睞的就只有一齣為理查.史特勞斯撰寫之歌劇劇本「沉默的女子」（“die schweigsame Frau“），此外尚未有其他著作有演出機會。史提芬.茨懷格作品固然以中短篇小說為主，戲劇所占的份量也不少，故Prof. Dr. Klemens Renoldner主任認為在未來在沒有政治利益權衡之下，薩爾斯堡夏日慶典的戲劇演出劇碼也有可能考慮納入史提芬.茨懷格的著作。

史提芬.茨懷格展覽開放時間是每星期一、三、四、五的下午兩點到六點或可先預約，如要研究其著作可到此研究中心，但書籍不能借出，僅能在該中心閱讀使用。

學者可以申請獎學金到奧地利或此中心做研究，申請時可參閱 ÖAD 規定細節。

史提芬.茨懷格有很多作品不僅一次的被拍成電影，例如：

Amok. (1927; 1934; 1944)

Angst. (1928; 1936; 1954; 1978)等 (附件二)

史提芬.茨懷格中心所展覽的個人照片、展覽室、圖書館、打字機、書桌等 (附件三)

■ 參觀薩爾斯堡大學部歐盟研究中心之上課情形 (約 16.30-17.00h)。

薩爾茲堡大學歐盟研究中心(Salzburg Centre of European Union Studies)為一跨領域研究中心，研究領域分為法學、政治學、歷史、社會經濟學、哲學與文化等學群。此中心以 Bologna process 之學程結構為主：3 + 2 (三年大學，兩年碩士班)，是奧地利第一所試著引進 Bologna process 學程之大學。申請碩士班學生須已獲得學士文憑，碩士班上課雖以德語為主要語言，但是授課對象仍是以所有國家學生為對象。碩士學程修業年限規劃為二年，課程語文主要為德文。在兩年完成學業者無須繳交學費。博士班學程修業年限規劃為三年，由學校支薪，並提供工作空間。博士班學生並須前往歐盟其他大學進修一學期。撰寫博士論文過程必須有一段時間要到另外一個國家接受另一位教授指導，以達到符合跨國際的目標宗旨。

參觀薩爾斯堡古城區及 Getreidegasse (約 17.00-18.20h) 由導覽人員帶領講解各個遊覽區之人文歷史背景。

晚宴 (19.30h 至約 22.30 或 23h)：跟薩爾斯堡大學教授等人用餐並商討學術合作事宜。



參訪薩爾斯堡大學德國文學系

奧地利知名作家史提芬.茨懷格(Stefan Zweig)
展覽中心



薩爾斯堡大學部歐盟研究中心

參觀薩爾斯堡大學部歐盟研究中心上課情形



參觀薩爾斯堡大學部歐盟研究中心博士
候選人研究空間



與薩爾斯堡大學德文系系主任、教授，
以及國際交流處人員晚宴

● 97 年 3 月 24 日 行程

地 點： Innsbruck

參訪機構：茵斯布魯克大學所屬之布雷納爾文獻館(Brenner-Archiv)

輪值發言與紀錄：林聰敏教授 / 姚紹基助理教授

參訪內容說明：

1. 早上 8：40 分從薩爾斯堡(Salzburg)之 Hotel Altstadt 前搭專車前往茵斯布魯克市(Innsbruck)。
2. 12：00 分左右抵達茵斯布魯克市，並於旅館斜對面餐廳(Gasthaus Löwenhaus)用中餐。
3. 13：40 分搭車至茵斯布魯克大學所屬之布雷納爾文獻館 (das Brenner-Archiv)，該館成立於 1964 年，主要館藏為三位與當地有地緣關係的當代奧地利德語作家 (Ludwig von Ficker、Karl Kraus、Georg Trakl) 之作品及相關之文獻影音資料，目前共有三十位工作人員。該館館長侯爾策納教授(Prof. Holzner)接見本訪問團，並利用上課前空檔解說該館文獻收集之功能：
 - 1) 蒐集奧地利南提洛爾邦(Suedtirol)之文學家與作家之作品/遺作；
 - 2) 供當地大學生撰寫 Diplom 論文、Master 論文、Doktor 論文、Hibilitation 論文或世界各地相關專業領域學術研究之用；
 - 3) 舉辦該國/當地作家朗讀或與該文獻館蒐集作品之學術討論。
4. 史泰恩基克博士(Frau Dr. Steinsiek)與史奈德博士(Frau Dr. Schneider)詳述該館蒐集之對象內容，保存與編纂方式 (林聰敏教授提問該館蒐集方式，姚紹基教授提供其在德國特里爾大學從事類似工作經驗)。
5. 史泰恩基克與史奈德博士共同導覽該文獻館館藏、逐一解說並介紹該館出版之學術刊物。
6. 最後由林聰敏教授代表致謝詞，結束本訪問團在布雷納爾文獻館之拜訪。

7. 約 16：00 分進行搭車參觀該城，再由當地導遊帶領下徒步詳細參觀該城具歷史意義之重要建築。
8. 約 18：00 分到 Hotel Congress 辦理 Check in，並稍作休息。
9. 18：45 分搭車至 Kranebitterhof 餐館與茵斯布魯克大學相關教授與行政人員（陳重任教授、侯爾策納教授、國合處主任艾希納爾先生、國合處 Dr. Mathias Schenach 先生及茵斯布魯克大學大學經濟系教授一位，翻譯系教授 Dr. Lew Zybatow）餐敘。
10. 19：20 分由茵斯布魯克大學負責推動與執行和台灣學術交流之陳重任教授（陳教授為政大校友，長年旅居歐洲，曾擔任茵斯布魯克大學大學商學院院長）代表該大學致歡迎詞，此外陳教授也提及該大學商學院已與國內政治大學與台北大學簽訂交流協定，陳教授每年均率領茵斯布魯克大學相學生至台灣進行暑期學習（該大學參加赴台學習學生畢業後均已獲得奧國工商企業界之肯定與聘用！）。陳教授亦邀請本訪問團之成員可透過他與茵斯布魯克大學接觸商討兩校進行學術/學生交流。
11. 22：00 分姚紹基教授代表訪問團致謝詞，結束訪問團在茵斯布魯克大學之拜訪。



參觀茵斯布魯克大學所屬之布雷納爾文獻館
（das Brenner-Archiv）館長侯爾策納教授
（Prof. Holzner）接見本訪問團



訪問團輪值發言人林聰敏教授代表訪問團致贈禮物



茵斯布魯克大學相關教授與行政人員晚宴歡迎
請問團，領隊孟昭昶代表致贈禮物予茵斯布魯克
大學代表陳重任教授

● 97 年 3 月 25 日 行程

地 點： Klagenfurt

參訪機構：Klagenfurt 大學圖書館

輪值發言與紀錄：王琪 教授/ 羅燦慶助理教授

參訪內容說明：

3 月 25 日由 Innsbruck 抵達 Klagenfurt。由 Klagenfurt 大學主管國際關係及內部連繫的副校長 Prof. Dr. Hubert Lengauer 率同該校德語系教授兼國際德語考試主管 Dr. Manuela Glabonita 女士及其他相關人員為訪問團做簡報。該校於 1971 年創立，設有人文與社會、經濟與管理、跨領域研究及科技與資訊等四學院。由於該校目前與臺灣的大學尚未建立學術互動，極希望與臺灣的大學發展學術交流。有意願與該大學做交流之學校，可洽 marco.messier@uni-klu.ac.at

另外，該校也設有完整的德語中心供外國學生學習德語。

在 Klagenfurt 也獲邀參觀大學圖書館，尤其是該館的 Karl Popper 典藏中心。Karl Popper (28.07.1902-17.09.1994) 為出生於維也納之哲學家，多才多藝，除著作等身外，也曾考上維也納音樂學院，但留芳千古者，為其哲學著作。他的作品被譯成多種語文 (含中文)。Klagenfurth 大學圖書館為收藏哲學家 Popper 的作品及其文化遺產，曾斥資 50 萬歐元在倫敦拍賣會買下遺物及作品集。其實代表團在參訪不同城市的大學過程中已發現，奧國大學的特色之一是每所大學都設有一個奧國知名文學家或哲學家的典藏館。由此可見，奧國政府及學術界致力於收集本國著名之文史哲學人物的作品及遺物，以為文化傳承之用心。從這次參訪過程中讓來自台灣的我們充份體會了奧地利的人文與文化底蘊。

除參訪大學及圖書館外，下午也赴 Robert Musil 研究所參訪，由 mag. Dr. Fabijan Hafner 及其同事負責接待及講解。這個研究所同時也是一個以 Robert Musil (1880-1942) 為主的博物館兼文學館。除了收藏 Robert Musil 的文學作品之外，館中也典藏了他留下的文物及置放手稿之皮箱，以讓後人緬懷。Klagenfurt 這個城市是 Kärnten 邦的首府，因此該館也收集了其他出生於 Kärnten 的著名文學家之作品如 Ingeborg Bachmann (1926-1973)、Peter Handke (1942-) 及抒情詩人 Christine Lavant (1915-1973)。該館還特闢一室來仿建 Christine Lavant 生前之起居室，其中之起居用品則是原汁原味，以供後人瞻仰，足見

奧地利人對詩、哲人之敬重及冀望藉此對後世之啟發。

當晚由 Klagenfurt 驅車抵達 Graz。訪問團與 Graz 大學德文系教授 Prof. Dr. Sabine Schmölder- Eibinger 等人共進晚餐，並討論台灣與該校合作事宜。Graz 為奧地利第二大城，Graz 大學亦為該國規模第二之學府，德文系學生有 2-300 人，其教學方針可供臺灣各大學相關系所學生做為借鏡。值得一提的是，該校有一個相當於我國大學的語言中心，但有一個特殊的名稱 Treffpunkt Sprachen，(或可譯為「以語言相會」)，該中心供提供十八種語言，包括中文，讓全校各系學生需要學習外文或有興趣於學習外文者，皆可到該中心(Treffpunkt Sprachen)學習，該中心目前學習外語的學生有 2200 人，學中文的學生有兩班，屬於新受重視的外國語文。



Klagenfurt 大學副校長 Prof. Dr. Hubert Lengauer
於午餐中致歡迎詞



參觀 Klagenfurt 大學



參觀 Klagenfurt 大學圖書館



參觀 Klagenfurt 大學圖書館 Karl Popper 典藏中心



參觀 Robert Musil 研究所

● 97 年 3 月 26 日 行程

地點：奧地利葛拉茲市 (Graz, Austria)，伊麗莎白街 30 號

參訪機構：法蘭斯·納柏文學研究中心 (Franz Nabl Institut)

相關網站：<http://www.uni-graz.at/nabl/>

輪值發言與紀錄：盧怡君/謝碧娥

參訪內容說明：

法蘭斯·納柏文學研究中心(以下簡稱中心)成立於 1990 年，目前隸屬於葛拉茲大學，研究內容集中於奧地利施代爾馬克邦(Steiermark)的當地文學作品及作家。中心主要工作在蒐集整理與出版當地文學、以及有系統的記錄施代爾馬克邦的文學史與文學評論。2003 年，葛拉茲文學之家(Literaturhaus Graz) 併入研究中心，使此中心的工作內容更加豐富，包括舉辦新書發表誦讀、戲劇演出、文化展覽與宣傳、學術研討會…等，使文學研究與實務得以結合。

此中心設有一專業圖書館，藏書約 8000 冊，供文學研究者與一般民眾借閱。另外收藏有許多奧地利作家(如 Barbara Frischmuth, Kalus Hoffer, Gerhard Roth…等) 捐贈的手稿、信件、藏書等。此外，中心蒐集的剪報資料中囊括了 1000 位施代爾馬克邦、600 位奧地利其他地區以及 1100 位德語及其他語言的作家資料，其中對所謂的「葛拉茲幫(Grazer Gruppe)」更有詳盡的記錄。民眾都可以進入研究中心的資料庫查詢約 3500 位施代爾馬克邦各個年代的作家生平及作品資料。

過去幾年中心與葛拉茲文學之家合作，舉辦無數的文學家展覽，如 Thomas Bernhard, Elias Canetti, Elfriede Jelinek, Gert Jonke, Gerhard Rühm 與 Werner Schwab 等。自 1991 年起葛拉茲市的德羅詩出版社(Droscher-Verlag)相繼出版有關奧地利當代近期的作家，收入卷宗，截至目前為止已出版 33 冊，其中包括訪談紀錄、學術論文、報章文評、自傳與詳盡的文獻介紹等。以下愛好文學的讀者可在卷宗裏查詢到的作家有：Ilse Aichinger, H. C. Artmann, Wolfgang Bauer, Veza Canetti, Elias Canetti, Albert Drach, Gunter Falk, Barbara Frischmuth, Elfriede Gerstl, Norbert Gstrein, Peter Handke, Raoul Hausmann, Peter Henisch, Klaus Hoffer, Elfriede Jelinek, Gert Jonke, Michael Köhlmeier, Alfred Kolleritsch, Hans Lebert, Friederike Mayröcker, Robert Menasse, Andreas Okopenko, Peter Rosei, Gerhard Roth, Gerhard Rühm 與 Anna Mitgutsch 等， 相關網站：

<http://www.droschl.com/programm/buecher.php?order=3&cat=7>



參觀葛拉茲大學 (Uni. Granz)法蘭斯·納柏
文學研究中心(Franz Nabl Institut)

● 97 年 3 月 27 日 行程

地 點：維也納

參訪機構：參加 Werfel 基金會研討會、參觀維也納大學德國文學系

輪值發言與紀錄：張佳珍教授 / 藍月素助理教授

參訪內容說明：

ÖAD 為參訪團安排了一場知性的行程：白天我們參加「翻譯即詮釋，詮釋即翻譯」“Übersetzung als Interpretation — Interpretation als Übersetzung”為題的研討會 (Werfel Tagung)，晚間為以“Erste WendelinSchmidt-Dengler—Lesung”為題的新書發表會。

研討會的論文發表者都是曾經獲得衛佛獎學金之學者(Franz Werfel-StipendiantInnen)者。我們由於下午要另行參觀維也納大學的緣故，只聆聽了一場專題演講及兩篇論文發表。專題演講者為維也納資深譯者 Karin Fleischhanderl，講題是「如何辨認不好的譯文」(„Wie man eine schlechte Übersetzung erkennt“)。

講者的整體演講內容相當具體，只可惜結構較鬆散，理論與實作經驗交錯陳述。她認為理想的譯者不僅要能理性、邏輯的分析原文與處理譯文，在翻譯文學作品時，更應具有在文字中游刃有餘之功力。任何的翻譯會因語言間的差異，以及因譯者以譯入語文化與讀者為著眼點而將譯文明朗化，而失去原文理的一些東西；若能克服這種個問題，便是跨文化溝通上的一大成就。就文學翻譯而言，不好的譯文對文章的音韻、比喻、假朋友(false friends)無法在譯文處理得當，尤其是沒經驗的譯者經常逐字翻譯，譯文與電腦翻譯軟體譯出的譯文一樣。翻譯時應該“意譯”還是“逐字翻譯”，文學譯界存在不同的意見，經驗法則是：譯者在著手翻譯之前會有決定修先順序的階段。

另外兩篇論文分別是由前衛佛獎學金得主 Dr. Marina Gorbatenko (俄羅斯勝彼得堡大學)與 Dr. Vahidin Preljevic (波斯尼亞沙拉耶夫大學)所發表的。前者探討奧籍劇作家 Johann Nepomuk Eduard Ambrosius Nestroy 一篇間插短劇及兩篇笑鬧劇在俄羅斯的接受度，認為這三件作品的俄文譯文無法成功地呈現劇作中的維也納市民風格，以及專有名詞、慣用語與文字遊戲的特色，導致扭曲了原作的文類風格。後者探討 Hugo von Hofmannsthal 的文化翻譯模式在維也納現代主義(Wiener Moderne) 的潮流中所扮演的角色與貢獻。

在接受另一場知性洗禮之前，我們到維也納大學的校圖書館、德文系圖書館以及名人走廊參觀。維也納大學的校園建築可說是氣派，一進校門可說是沈浸在古代的皇家貴族氣氛中，走過歷代名人胸像面前，肅然起敬之情油然而生：真不愧是世界知名大學之一。要步出校門之前，大夥的目光都被右邊刻有密麻的字牆吸引住；原來維也納大學的歷任校長的大名都會被刻列在這面牆上，多有價值啊！

晚間的新書發表會由奧地利現代知名詩人 Christoph Ransmayr 朗誦其新作「飛山」„Der fliegende Berg“，中間穿插立陶宛、波蘭、羅馬尼亞、匈牙利及英文等部分譯文，作者聲音頗具磁性，抑揚頓挫間聽來頗具有戲劇性；其它外文譯文聽來也曼妙悅耳。這部作品敘述主人翁在面對兄弟因嚴寒死亡而陷入恍惚回憶之中，時而深處西馬拉雅山，時而回到歐洲，隨其意識變動，彷彿山嶺飛動，時空翻轉。

發表會歷時 90 分鐘，之後有簡單的茶會，我們應 Dr. Ramoser 的邀請，集體散步到 Volkstheater（國民劇場）的餐廳用晚餐，時間已是晚間九點，在這個時段到餐廳用餐對我們來說可是新的體驗！離開維也納之前的這一餐，相信大家回味起來一定充滿知性、浪漫和幾分的懷念。



參加 Werfel 基金會研討會



參觀維也納大學總圖書館



參觀維也納大學德文系圖書館



參觀維也納大學博士學位授予典禮會場

5. 結語

國內德語學界教師多留學德國，在資訊傳授、傳播上亦多以德國導向，學界以及國人對於奧地利的認識相對貧瘠。事實上，曾為德意志權力中心，以及十八、十九世紀歐洲文化重鎮的維也納，是認識歐洲文化的重要管道，而面積八萬三千平方公里的奧地利，國家的規模與台灣相似，在處理國家面臨的發展問題上，亦有許多值得借鏡之處與合作的空間，透過此次訪問，將能促進台奧雙方學術機構之相互認識。在此要再一次由衷感謝教育部駐奧地利代表處盧雲賓先生在推動台奧之間交流工作的用心與盡力。

此次訪奧行程參訪維也納大學(Uni. Wien)、薩爾茲堡大學(Uni. Salzburg)、茵斯布魯克大學(Uni. Innsbruck)、克拉根福大學(Uni. Klagenfurt)、格拉治大學(Uni. Graz)行程中，除參訪各校德語學系，與各該系學者教授會晤外，並與各校國外學術交流單位負責人會晤，對於建立台奧雙方學術機構溝通交流合作管道將有實質上之意義。在訪奧過程中並達致初步成果如下：

- 1) 訪問團得知輔仁大學校長 4 月 1 日來維也納進行學術交流，乃連繫陪同訪問團參訪之奧地利聯邦科學及研究部之國際合作處官員 Dr. Wogowitsch 女士，協助安排輔仁大學校長與該處處長 Dr. Ramoser 會面，以強化兩國學術交流。
- 2) 訪問團成員之一的輔大羅燦慶老師與 Donau-Universitaet Krems 達成合作共識，前者協助該大學之一位碩士生在臺灣撰寫題目為「跨文化行銷」之碩士論文，並獲邀在適當時機至該校講學，促進學術交流。
- 3) 明年由東吳大學主辦之「2010 年第八屆德語文學暨語言學國際學術研討會」將邀請維也納大學德國文學系前系主任 Prof. Dr. W. Krieglleder 擔任 Keynote Speaker。

此次奧地利行，奧地利科研部以及奧地利國際文教交流基金會(ÖAD)高規格款待，以及親切熱誠而貼心的接待服務，包括國際合作司司長 Dr. M. Ramoser 親自出席歡迎及惜別晚宴，我國駐維也納辦事處外交部黃瑞坤組長，教育部盧雲賓先生親自接送機，均留給訪奧成員積極而正面的深刻印象。在奧地利停留期間，訪奧團成員並多與陪行的奧地利科研部以及奧地利國際文教交流基金會(ÖAD)工作人員，就交換學生或派遣駐校奧籍德語教師廣泛交換意見，相信對於未來台奧雙方的實質的學術文化交流將有重大之助益。